

Marcin Jerzy ECKSTEIN

ul. Kotlarska 5/41

31-539 Kraków

tel. : (48 12) 422.70.82

GSM : 0 601 40.63.31

e-mail : marcin.eckstein@uj.edu.pl

lub : marcin@eckstein.pl

Curriculum vitæ

Expérience professionnelle :

Depuis le 1 IX 2006 : chargé de cours senior à l'Institut de philologie romane de l'Université Jagellone de Cracovie, faculté du monde portugais et traductologie

Depuis le 14 II 2000 : chargé de cours senior à l'Institut de philologie romane de de l'Université Jagellone de Cracovie, faculté des méthodologies

Depuis le 14 II 1992 : chargé de cours à l'Institut de philologie romane de de l'Université Jagellone de Cracovie, faculté des méthodologies

Depuis X. 1995 : chargé de cours d'études post-graduate pour traducteurs et interprètes à l'Université Jagellone

1 X 1994 – 31 IX 1998 : chargé de cours au Collège des Enseignants des langues étrangères à Jastrzęb-Zdroj

1 X 1985 - 14 II 1992 : lecteur à temps plein de langue française à l'Institut de philologie de l'Université Jagellone

1 X 1984 - 1 X 1985 : lecteur de langue française à l'Institut de philologie de l'Université Jagellone (CDD)

1 X 1983 - 30 VI 1993 : lecteur à l'Institut Français de Cracovie

1 X 1983 - 30 VI 1986 : lecteur d'Etudes de perfectionnement en langues des enseignants universitaires à l'Université Jagellone

1 XII 1983 - 30 VI 1984 : organisateur de spectacles à la Philharmonie de Cracovie

4 II 1981 - 8 X 1982 : traducteur et correcteur en français lors de la construction de l'Usine d'engrais artificiels à Rostock (Allemagne aujourd'hui) en coopération avec la société Creusot-Loire Entreprises

Autres :

Depuis le 10 I 2006 : traducteur et interprète assermenté sur la liste du Ministère de la Justice TP/862/06

Depuis le 14 XI 1998 : vice-président de la succursale de l'Association des traducteurs et interprètes dans les domaines économique, assermentés et Justice TEPIS de la region de Malopolska (Petite Pologne)

Depuis le 14 XII 1994 : traducteur et interprète assermenté auprès de la Cour de Justice de la voïvodie de Cracovie

Depuis le 11 I 1995 : chargé de cours d'études post-graduate de traduction à l'Université Jagellone

Depuis 1994 : chef du programme de Spécialisation de traduction et interprétariat pour les étudiants à l'Institut de philologie de l'Université Jagellone

1993 - 1995 : rédacteur de programmes radio littéraires français à Radio Kraków

1990 - 1992 : membre de la Commission d'Examens Nationale auprès du Ministère de l'Education nationales

1983, 84 et 85 : chef ou adjoint au chef de cours d'été de français pour les étudiants la langue française

Depuis 1983 : plusieurs dizaines de fois examinateur lors des examens d'entrée des candidats aux études de philologie romane, italienne, espagnoles, classique, hongroise, etc...

Formation :

15-25 septembre 2002 : stage d'une dizaine de jours au SCIC auprès du Parlement Européen pour les interprètes en cabine enseignant l'interprétation (2 personnes sélectionnées sur 28 candidatures en Pologne)

1 XI 1998 – 15 XII 1998 : stage de 6 semaines à Université de Haute Bretagne à Rennes dans le cadre du programme Tempus (observation et participation dans les programme d'enseignement de la traduction et interprétariat)

3.08.92 - 28.08.92 : Stage en informatique / Stage en phonétique pratique au Centre de Linguistique Appliquée à Besançon

19. 07. 1985 : diplôme de maîtrise en philologie romane à l'Université Jagellone

1983 – 1984 : Stage pédagogique d'un an au Bureau d'Action Linguistique auprès du Consulat Français à Cracovie

1974 - 1979 et 1982-83 : études à l'Institut de philologie de l'Université Jagellone

1974 : baccalauréat, Lycée général n°XIII à Cracovie

1970 - 1974 : Lycée général n°XIII à Cracovie

1962 - 1970 : Ecole primaire N° 38 à Cracovie

Donneurs d'ordre :

Cour de Justice de la Voïvodie de Cracovie, Rzeszow, Kielce, Bydgoszcz, Jelenia Góra, Slupsk, Elbląg, Nowy Sącz, Tarnow et Opole, Wrocław, Legnica, Krosno

Parquet de justice de quartier, Cracovie, Krowdrze

Parquet de justice régional à Cracovie

Cour d'appel à Cracovie

Directoire de quartier de traitement de l'eau à Cracovie

Conseil des avocats de quartier à Cracovie

Conseil des avocats général à Varsovie

Ecole supérieure de Santé publique à Cracovie

Hopital Św. Ludwika à Cracovie

Institut Français de Cracovie

Consulat français à Cracovie

Centre théâtrale Cricot 2 et Cricoteka

Vieux Théâtre

Association de psychiatrie polono-français

Dalkia Polska S.A (succursale de Veolia Environnement)

EDF Polska – Centrale de cogénération „Kraków” S.A.

Carrefour Polska

Géant Polska

Bureau de conseiller commercial auprès de l'Ambassade française à Varsovie

SNECMA Polska

Académie polonaise des capacités à Cracovie

Expérience en tant qu'interprète simultané :

Interprétariat de conférences (simultané) :

Symposium sur la créativité de Tadeusz Kantor organisé par l'Institut de philologie polonaise de l'Université Jagellone

Congrès international des fondeurs organisé par l'Institut des fonderies de l'Académie des Mines et fonderies AGH (16,17 IX 1992 - Cracovie)

Séminaire des Avocats de Versailles - Cracovie organisé par le Conseil des avocats de Cracovie et de Versailles

Séminaire sur le droit à la faillite organisé par le Conseil des avocats de Cracovie, Versailles et Verviers (Belgique) - 13-15 XI 1994, Cracovie

Conférence sur les Droits de l'Homme organisée par la Commission des Droits de l'Homme auprès du Conseil d'avocats à Cracovie et par le Conseil de l'Europe (4-6 XI 1994, Cracovie)

XL^{ème} réunion générale et Congrès international du Conseil de chasse (15-20 V 1993, Cracovie)

Séminaire au sujet des Technologies à faible production de déchets et de produits écologiques pour les Conseils d'Etat des pays de la communauté économique européenne sous l'égide des Nations Unies (17 III 1992, Varsovie)

Séminaire sur le "Rôle des Agences de développement régional" (9 VI 1994, Cracovie)

Conférence de l'OTAN : "Contrôle des civils par les forces armées", Centre de conférences de l'Etat-major de l'Armée Polonaise (13-16 VI 1994, Varsovie)

Séminaire polono-français au sujet de "la Gestion des médicaments dans les hopitaux", Ecole supérieure de la santé publique de l'Université Jagellone (16-18 VI 1994, Cracovie)

Interprétariat de l'exposé et de la réunion avec le Premier Ministre français, M. Edouard Balladur, avec les professeurs de l'Université Jagellone

Symposium sur les "Nations et les stéréotypes" avec la participation de Czeslaw Miłosz, Tomasz Venclova, Boleslaw Sulik, le Professeur Woźniakowski, Andrzej Michnik et bien d'autres

Séminaire sur la "Mémoire vaine", 7-8 VI 1994, Cracovie, Edition ZNAK et Institut Français de Cracovie

Séminaire sur la "Mémoire juive, mémoire polonaise", Institut Français de Cracovie

Conférence sur la "Presse et éthique", 20-21 I 1995, Cracovie, Institut Français de Cracovie

Séminaire international sur l'art, les sciences, la technique et l'esthétique (27-30 V 1994, Cracovie)

Réunion d'information pour les Conseillers des villes et communes de la voïvodie de Bielsko au sujet des problèmes du traitement de l'eau (17 III 1995, Bielsko-Biala)

Séminaire sur des "Problèmes choisis du traitement de l'eau dans les communes : expériences polonaises et expériences françaises" (14-15 III 1995, Bartkowa, voïvodie de Nowosądecki)

Session d'information pour les conseillers de la région de Cracovie : "Rôle et devoirs des autorités locales dans le domaine du traitement de l'eau et assainissements", 1-2 XII 1994, Zakopane

Coopération de l'Inspection Pharmaceutique avec l'autorité chargée des pharmacies, Ecole supérieure de la santé publique de l'Université Jagellone, Cracovie (1 XII 1994)

Session du Comité Est-Ouest de l'Association des régions d'Europe, 10 VI 1994, Cracovie

Conseil des communes et des régions d'Europe, Réunion de la Commission permanente (4-5 III 1994, Cieszyn)

Conférence sur le chômage, Cracovie, Edition ZNAK 1994

Assemblée Générale des actionnaires de l'Union Internationale de la Marionette (5-6 III 1994, Bielsko-Biala)

Séminaire médical sur le SIDA à l'Hôpital universitaire Jagellone (28 IV 1994, Cracovie)

I^{er} Séminaire polono-français sur l'autisme dans la petite enfance (1-4 VI 1995)

Session pédagogique internationale, (1995, 1994, 1993, Cracovie)

Rencontre internationale de la jeunesse, (10-13 IX 1995, Neustadt, ancienne Allemagne de l'Ouest)

Conférence « Kobiety » [Femmes] (mai 1995)

Conférence *Europa Nostra* (9-17 V 1995, Cracovie)

I^{ères} Rencontres Européennes Est - Ouest - Médecine Humanitaire et Droits de l'Homme (30-31 III 1990)

European MOZART Foundation – Académie Mozart – Conférence sur l'influence de la musique populaire sur la créativité des compositeurs (8 IV 1995)

V^{ème} Festival de l'Union des Théâtres d'Europe (septembre/octobre 1996)

Conférence sur la Convention Européenne des Droits de l'Homme (septembre 1996)

Conférence sur les dépressions de l'Association des psychiatres polono-française (octobre 1998, Cracovie)

Exposé de son Excellence l'Ambassadeur de France, Philippe d'Aboville, Université Jagellone (octobre 1998, Cracovie)

Exposé de Claude Hagege, Université Jagellone (octobre 1998, Cracovie)

Formation pour les juges et les procureurs sur la réglementation européenne à Cracovie, Rzeszow, Kielce, Krosno, Legnica, Wrocław, Bydgoszcz, Jelenia Gora, Slupsk, Elblag, Nowy Sącz, Tarnow et Opole (1998, 1999, 2000)

« Communautés des Démocraties », Conférence internationale pour 147 Ministres des Affaires étrangères à la Diète de la République de Pologne (26-27 VI 2000, Varsovie)

« L'aménagement des zones montagneuses » organisé par l'Ambassade de France (10 avril 2002, Cracovie)

Approche intégrée du développement des campagnes et de son infrastructure, formation au niveau régional, Module 4 – BE dans le cadre du programme Phare Développement des institutions dans les zones rurales PLO006.01.02 (février 2003)

Bien commun, bien communautaire, bien national, organisé par ESPACES Europa Bruxelles (17–19 mai 2002, Cracovie)

Séminaire EMCEF Pulversheim France (15, 16 et 17 IV 2004)

Conférence des juges : « Justice et média » organisé par le Conseil de l'Europe (25-26 avril 2005, Cracovie)

Séminaire EMCEF Wieliczka (octobre 2005)

European Language Label (14-15 X 2005)

« Conceptions modernes de la schizophrénie. De la classification à la pratique », Association polono-française des psychiatres, chaire de psychiatrie et chaire de psychothérapie au Collège médical (3 VI 2006)

Depuis 1996 : chaque année, interprétariat d'une vingtaine de Conseils de surveillance, d'environ 5 Assemblées générales des actionnaires, plusieurs dizaines de sessions de Directoire

Et des dizaines d'autres ...

Interprétariat consécutive :

Interprète personnel pour Service des Voyages Officiels du Président François Mitterrand

Interprète de conférences de presse de la Secrétaire du Conseil de l'Europe, Mme Catherine Lalumière, lors de la conférence de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, Cracovie

Interprète lors de la Conférence de l'organisation pour la sécurité et la coopération en Europe à Cracovie de Mme Claudine Canetti du Service Diplomatique Agence France Presse

Interprète lors de l'exposé à l'Université Jagellone de Mme Hélène Carrère d'Encausse, membre du Parlement Européen

Interprète lors des exposés de Bernard Henry-Lévi et d'André Glucksman

Interprète lors de la rencontre des réalisateurs Jean-Jacques Beineix et Andrzej Wajda

Interprète personnel pour le Service de Sécurité du Premier Ministre Edouard Balladur

Interprète personnel pour le Service de Sécurité du Président Jacques Chirac
Interprète personnel pour le Service de Sécurité du Premier Ministre Lionel Jospin (13-18 VII 1999)
Entretien avec Krystian Lupa pour le Théâtre de l'Odéon (novembre 2006, Cracovie)
Réunion de la plus haute importance (Ministère du Trésor public, Maires des villes de Varsovie, Poznan, Wrocław) – interprétariat lors des processus de privatisation
Forum économique à Krynica : trois fois ces dernières années
Forum économique à Katowice (2010, 2011)
Et bien d'autres ...

Publications :

- "Między prozą a poezją" (traductions polonaises des poèmes en prose de Charles Baudelaire) [in:] *Literatura na Świecie*, Nr. 11-12 (184-185), 1985
- "Gouldowskie imponderabilia" – *Ruch Muzyczny*, 1986
- Collecte de textes en français pour les étudiants en culture romane (1991-1992-1993-1994) – co-auteur, ed. C&D Kraków, 1995
- "10 warunków, przy których tłumaczenie symultaniczne staje się koszmarem" [10 situations où la traduction simultanée devient un cauchemar] - exposé, matériaux post-conférence II Symposium "Przekład, jego tworzenie się i wpływ" [Traduction, création et impact], Cracovie, avril 1995
- "O łatwości przekładu na język obcy" [Sur la simplicité de la traduction dans une langue étrangère], exposé, matériaux post-conférence III Symposium "Przekład, jego tworzenie się i wpływ" [Traduction, création et impact], Cracovie, avril 1996
- "De quelques aspects de la formation en traduction simultanée", matériaux post-conférence [in:] *Training of Translators and Interpreters II*, Educator, Częstochowa 1998
- "Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik" (« Ordinateur à l'usage des traducteurs et interprètes. Guide pratique ») *Tertium* Kraków 2005

Traductions publiées :

- Krzysztof Pleśniarowicz "Teatr Śmierci Tadeusza Kantora", Résumé tł.: Marcin Eckstein, *Verba Chotomów*, 1990
- "Zarys dziejów Polski" Henry Rollet, trad. M. Eckstein, *Znak*, Kraków 1994
- Csaba G. Kiss "Rewolta plemienna", trad. Marcin Eckstein, [in:] "Arka" Nr. 53/54 1995, przedruk [in:] Csaba G. Kiss „Lekcja Europy Środkowej” Międzynarodowe Centrum Kultury, Kraków 2009
- Roman Opałka: *Opałka 1965/1 – nieskończoność*, trad. M. Eckstein, K. Rey, wyd. Starmach Gallery, 1996
- "Ustawodawstwo psychiatryczne we Francji i w Polsce", Krak. Szpital Neuropsychiatryczny, Kraków 1997, trad. Marcin Eckstein, Dominique Maeker, Kazimierz Rey
- "Wokół diagnozowania autyzmu", Grupa Robocza d/s Współpracy Polsko-Francuskiej w dziedzinie autyzmu wczesnodziecięcego, Kraków 1998, trad. Marcin Eckstein, Kazimierz Rey
- „Miłosz mon samouraï espégle" Christian Leprette, Fundacja Muzeum Wojciecha Weissa i Muzeum UJ, 2011, traduction du catalogue de l'exposition

Autres :

Informatique : édition de texte, de tableurs et de présentations à un bon niveau : Microsoft Office, Fine Reader, Trados etc.

Langues étrangères : français : courant parlé et écrit (bilingue)
 anglais : moyen
 allemand, espagnol : niveau communicatif